



**ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
LINH ẢNH TÌNH YÊU**

BẢN TIN MỤC VỤ

Giáo Xứ

ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcgarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhc.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình) 7:00 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Ngày Thường

Thánh Lễ 7:00 AM và 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn ĐMHC 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM và 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Thánh Lễ, Châu Lược 7:00 PM

Thứ Sáu Đầu Tháng

Chầu Đền Tạ, Thánh Lễ 6:30 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 TTTAP.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng) & 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ 31 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 30/10/2016

Chánh Xứ: Lm. Phao lô Nguyễn Tấn Hải, DCCT

Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT

Phó tế: Vincent Đàm Hữu Thư

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trinh Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

CD Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Nguyễn Xúng: 469 450 3876

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen ... 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh ... 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tính (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng trong **tuần**: Con Người đến tìm kiếm và cứu chữa điều gì đã hư mất. Lc 19, 10.

GẶP GỠ ĐỨC KITÔ

Tiết gia và Viện sĩ Hàn lâm người Pháp André Frossard (1915-1995) là một trong những người bạn thân của Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II (1920-2005). Sinh ra trong một gia đình có cha là một trong những người sáng lập Đảng Cộng sản Pháp, ông Frossard được nuôi dưỡng trong một môi trường vô thần, không tin Chúa. Nhưng rồi vào năm 20 tuổi, khi đó ông là một ký giả, Frossard đã vào một Nguyễn đường ở thủ đô Paris để kiếm người bạn Công giáo đang viếng Chúa. Và như một phép lạ, khi vào nhà thờ, ông cảm nghiệm được sự hiện diện của Thiên Chúa và được ơn trở lại. Sau đó André Frossard đã được rửa tội trong Nguyễn đường này. Kinh nghiệm về việc trở lại với Chúa vào năm 1935 đã được ông viết lại trong tác phẩm “Dieu existe, Je l’ai rencontré” (Thiên Chúa hiện hữu, tôi đã gặp Người).

Trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 31 Thường niên Năm C hôm nay (Lc 19:1-10), chúng ta cũng thấy được một cuộc gặp gỡ và một sự trở lại. Đó là cuộc gặp gỡ giữa Chúa Giêsu và ông Giakêu cũng như sự trở lại với Chúa của ông. Là viên trưởng thuế ở Giêricô, một thành phố giàu có và là một trung tâm hải quan trên tuyến đường giữa Giêrusalem và miền Đông, Giakêu đã chọn đúng địa điểm để làm giàu. Bằng cách trả tiền chính quyền đế quốc Rôma đang thống trị đất Do thái để được hành nghề thu thuế, ông Giakêu và đồng nghiệp của ông đã làm giàu bằng cách đánh thuế cao trên đồng bào mình và vì thế những người thu thuế bị xã hội Do thái nguyên rửa là phản quốc và gian tham nên được xếp vào hạng những người ăn trộm, sát nhân và những cô gái buôn hương bán phấn.

Mặc dầu giàu có, ông Giakêu ắt hẳn cảm thấy cuộc đời của mình sao lẻ loi trống vắng bởi vì chung quanh ông ta chỉ là một nhóm nhỏ bạn bè hành nghề như ông. Có lẽ Giakêu cũng nghe nói nhiều về việc Chúa Giêsu làm phép lạ chữa lành cho nhiều người, và chắc là ông cũng nghe nói về một người thu thuế tên Lêvi (Mátthêu)



đã được Chúa Giêsu kêu gọi làm môn đệ, nên ông cũng muốn biết xem Chúa Giêsu là ai. Phúc âm chỉ nói ông Giakêu chỉ muốn thấy Chúa, chứ không phải gặp Chúa.

Vì khổ người thấp bé, Giakêu phải trèo lên cây sung để mong có thể nhìn thấy Chúa Giêsu. Tuy nhiên, khi đi ngang qua cây sung, Chúa Giêsu không chỉ thấy Giakêu nhưng còn kêu ông xuống để Ngài gặp gỡ ông và để

ông mời Ngài về nhà mình. Điều này khiến những người khác biết rõ về Giakêu phải xấu xí nhưng Chúa Giêsu nhìn xa hơn những tội lỗi của ông để nhận ra rằng ông có thể trở thành một con người khác. Và rồi, trước thái độ bao dung của Chúa Giêsu, Giakêu đã thay đổi tâm hồn bằng cách công khai sửa chữa những điều sai trái ông đã làm đối với người khác. Cũng như với trường hợp những người tội lỗi khác, Chúa Giêsu trước hết bày tỏ thái độ tiếp nhận Giakêu với cả con người bất toàn của ông và rồi bằng cách đồng bàn ăn uống với ông, Chúa Giêsu cho ông cơ hội để đón nhận Ngài và sống theo ý muốn của Ngài. Nói một cách khác, ông Giakêu trở nên một con người mới chỉ sau khi gặp gỡ Chúa Giêsu và nhận ra tình yêu thương tha thứ của Ngài đối với ông.

Như ông Giakêu, tất cả chúng ta trước mặt Thiên Chúa là những tội nhân. Hôm nay, Chúa Giêsu cũng gọi chúng ta: “*Xuống mau đi, vì hôm nay Ta phải ở lại nhà con.*” Chúa Giêsu đang chờ đợi gặp gỡ chúng ta và thay đổi cuộc đời chúng ta như lời Bài ca quen thuộc “*Gặp Gỡ Đức Kitô*”: “*Gặp gỡ Đức Kitô biến đổi cuộc đời mình. Gặp gỡ Đức Kitô đón nhận ơn tái sinh. Gặp gỡ Đức Kitô chân thành mình gặp mình. Gặp gỡ Đức Kitô nảy sinh tình đệ huynh*”.

Nguyễn xin Thiên Chúa ban cho mọi người và gia đình một tuần lễ vui tươi và bình an.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 30/10: Tuần 31 Thường Niên, năm C. Chúa Nhật Linh Mục (Priesthood Sunday). Quyên tiền lần 2 cho Các Cha Hưu Dưỡng của Giáo phận Dallas
- Thứ Hai 31/10: Tuần 31 Thường Niên.
- Thứ Ba 1/11: Lễ Các Thánh Nam Nữ. Lễ Buộc.
- Thứ Tư 2/11: Lễ Cầu Cho Các Tín Hữu Đã Qua Đời.
- Thứ Năm 3/11: Lễ Thánh Martinô Porres.
- Thứ Sáu 4/11: Lễ Thánh Carôlô Bôrômêô, Giám mục. Lễ Nhỏ.
- Thứ Bảy 5/11: Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 6/11: Tuần 32 Thường Niên, năm C.

CHẦU THÁNH THỂ ĐẦU THÁNG 11/2016

* Thứ Năm Đầu Tháng (3/11)

Chầu Thánh Thể chung sau thánh lễ 7 giờ tối.

* Thứ Sáu Đầu Tháng (4/11)

Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến trước Thánh lễ 7 giờ tối. Chầu chung từ 7 giờ 30 sáng đến 8 giờ sáng & từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối. Các giờ khác thì chầu riêng cá nhân trong thinh lặng.

Đặc biệt từ 3 pm -3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương xót

Kính mời cộng đoàn đến để cầu nguyện, tôn kính và thờ lạy Chúa Giêsu Thánh Thể, nguồn sức mạnh và ơn

HỌP PHỤ HUYNH LỚP GIÁO LÝ THÊM SỨC

Xin Quý Phụ huynh các em lớp Thêm Sức 2017 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 30 tháng 10, 1 giờ 45 – 3 giờ chiều, ở Hội trường Thánh Anphong. Lớp Thêm Sức là Lớp GL_10A, GL_10B, và GL_10J.

ĐỔI GIỜ MÙA ĐÔNG

Chúa nhật ngày 6 tháng 11, 2016 lúc 2 giờ sáng là ngày đổi giờ, vì thế trước khi đi ngủ tối thứ Bảy 5/11/2016, xin nhớ vặn đồng hồ lui lại 1 tiếng để đi lễ Chúa nhật đúng giờ.

Daylight Savings Time (DST) ends on November 6, 2016 at 2:00 am. Turn clocks back by one hour.

Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 11

- * **Ý chung:** Cầu cho số đông người di cư và tị nạn, được các quốc gia đón tiếp và trợ giúp, trong nỗ lực thể hiện tình liên đới với họ.
- * **Ý truyền giáo:** Cầu cho tại các giáo xứ, các linh mục và giáo dân cộng tác nhiệt thành với nhau để phục vụ cộng đoàn.

CHƯƠNG TRÌNH LỄ CÁC THÁNH (1/11) & LỄ CÁC LINH HỒN (2/11)

* Lễ Các Thánh Nam Nữ (1/11): Lễ Buộc

- Thứ Hai 31/10: Lễ Vọng lúc 7pm

- Thứ Ba 1/11: Có các Thánh lễ lúc 6:45am, 9:00am, 7:00pm & 9:00pm

* Lễ Cầu Cho Các Tín Hữu Qua Đời (2/11):

- Thứ Tư 2/11: Tại Nhà thờ lúc 7 am & 7 pm tại Nhà thờ. Tại Nhà Bình an (Columbarium) lúc 12 giờ trưa.



ÂN XÁ VỀ VIỆC CẦU NGUYỆN CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI

1. Từ trưa ngày Lễ Các Thánh (1/11) đến nửa đêm ngày Cầu Nguyện Cho Các Tín Hữu Đã Qua Đời (2/11), ai viếng nhà thờ, nhà nguyện, đọc một kinh Lạy Cha và một kinh Tin Kính, thì được hưởng một ơn toàn xá, với những điều kiện thông thường là xưng tội, rước lễ, cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha, nhưng phải nhường lại cho các linh hồn. Mỗi người được hưởng một lần mà thôi. Ai bị ngăn trở, có thể viếng nhà thờ, nhà nguyện, lãnh ơn toàn xá vào Chúa nhật trước hoặc Chúa nhật sau.

2. Từ ngày 1 đến ngày 8 tháng 11 này, các tín hữu khi thành kính đi viếng nghĩa địa, và dù có cầu nguyện thầm cho các linh hồn, thì cũng được hưởng một ơn toàn xá, với những điều kiện theo thường lệ (xưng tội, rước lễ, cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha), nhưng phải nhường lại cho các linh hồn (trong tám ngày, mỗi ngày được hưởng một lần mà thôi).

3. Các ngày khác trong năm, khi đi viếng nghĩa địa và cầu nguyện cho các linh hồn, thì được hưởng ơn xá từng phần.

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐẬU XE

Giáo xứ chúng ta cảm tạ Chúa vì công việc xây dựng bãi đậu xe cạnh Nhà xứ đã bắt đầu tiến hành thuận lợi sau khi Hãng điện Oncor nối dây điện từ ngoài đường vào trong khuôn viên Giáo xứ hôm thứ Tư 26/10 vừa qua. Tuy nhiên, xin mọi người cố gắng cộng tác tích cực trong công việc xây bãi đậu xe của Giáo xứ bằng cách tuân thủ những điều sau đây:

1) **Không** đậu xe vào những chỗ cấm đậu trong parking lot của giáo xứ (vạch vàng, vạch đỏ). Tuyệt đối tuân thủ sự hướng dẫn của những anh em giữ gìn trật tự.

2) **Không** đậu xe lấn chiếm alley của những nhà chung quanh giáo xứ. Ngoài việc xe có thể bị “câu”, Giáo xứ còn bị hàng xóm quở trách.

3) **Không** cười nói ồn ào hoặc bấm còi inh ỏi khi đậu xe trước nhà hàng xóm quanh nhà thờ. Chúng ta biết Chúa nhật là ngày nghỉ ngơi trong tuần nên người ta thường ngủ dậy trễ.

4) **Không** băng qua đường một cách tùy tiện để tránh tai nạn xe cộ.

Vì lòng tôn trọng và danh dự của người Công giáo Việt Nam, xin mọi người hãy cộng tác thực thi những điều trên đây.

THÔNG CÁO CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ CÁC LINH MỤC Ở NƠI KHÁC ĐẾN CỬ HÀNH BÍ TÍCH

NOTICE OF DIOCESE OF DALLAS CONCERNING VISITING PRIESTS AND SPEAKERS

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận “không có gì ngăn trở” từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celebret or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI 2016

Trong Thánh lễ 6 giờ chiều 31/12/2016, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2016 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm và 70 năm. Trong dịp này, Giáo xứ sẽ trao tặng Phép Lành Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng. Xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới).



DANH SÁCH TÍN HỮU TRONG GIÁO XỨ QUA ĐỜI TỪ 1/11/2015 ĐẾN 1/11/2016

Tên	Ngày qua đời
1 Tôma Nguyễn Cao Hoan	4/11/2015
2 Kevin Tô	6/11/2015
3 Giuse Trương Minh Dũng	3/12/2015
4 Antôn Hoàng Văn Minh	4/1/2016
5 Têrêsa Nguyễn Thị Oanh	13/1/2016
6 Phanxicô Xaviê Nguyễn Tấn Dung	21/1/2016
7 Giuse Ngô Hồng Phước	22/1/2016
8 Maria Lê Thị Huyền	4/2/2016
9 Têrêsa Phạm Thị Oanh	17/2/2016
10 Edmond Marie Đỗ Kế Giai	21/2/2016
11 Giuse Đoàn Ngọc Thành	11/3/2016
12 Giuse Trần Văn Luyến	15/3/2016
13 Têrêsa Huỳnh Thị Tường Vy	4/4/2016
14 Anê Bùi Thị Huệ	11/4/2016
15 Giuse Nguyễn Văn Sương	17/4/2016
16 Gioan Baotixita Đinh Văn Tùng	18/5/2016
17 Maria Trần Thị Nhung	26/5/2016
18 Đaminh Phạm Văn Liệu	11/6/2016
19 Giuse Nguyễn Quang Thành	16/7/2016
20 Maria Huỳnh Thị Ri	16/8/2016
21 Phanxicô Xaviê Trần Văn Mão	19/8/2016
22 Maria Đào Thị Nấm	20/8/2016
23 Ana Vũ Thị Nho	3/9/2016
24 Maria Huỳnh Thị Tuyết Nga	14/9/2016
25 Giuse Maria Nguyễn Ngọc Dự	21/9/2016
26 Phêrô Trần Trọng Đĩnh	23/9/2016
27 Maria Lê Ngọc Thạch	9/10/2016

Báo Cáo Tài Chánh

(Chúa Nhật Ngày 23/10/2016)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,380.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	
Nguyễn Anh Vũ	\$500.00
Nguyễn Hồng Ân	\$50.00
Nguyễn Kathy	\$100.00
Nguyễn Kim Thu	\$100.00
Tiền Lễ Cưới:	\$600.00
World Mission:	\$4,995.00

Quỹ Trung Tâm Giáo Dục

(Parish Center with Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0343	Phan Thanh Hương	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0769	Trần Văn Dũng	\$20.00
1070	Nguyễn Minh Thiên	\$2.00
1116	Trần Văn Ken	\$20.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$5.00
2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
2299	Lê Kelly	\$5.00
2371	Hoàng Tuấn	\$5.00
2378	Nguyễn Văn Triệu	\$10.00
2503	Nguyễn Bằng Giang	\$20.00
2546	Nguyễn Hữu Thiện	\$28.00
2589	Dương Quang Thanh	\$10.00
2614	Nguyễn Văn Giới	\$5.00
2654	Lê Châu Lennex	\$5.00
	Gia Đình Nhà Hiếu	
	Ông Trần Trọng Đĩnh	\$500.00
	Hội Quán	\$6,714.00
	Tạ Thắng & Tạ Thân	\$50.00

Quỹ Nhà Bình An

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0235	Nguyễn Văn Chấn & Thy	\$2,000.00
0236	Nguyễn Văn Chấn & Thy	\$1,900.00
0266	Trần Thị Ngoan (Picture)	\$250.00
0317	Phan Thị Thảo (Nameplate)	\$275.00
0407	Vũ Quốc Thanh	\$200.00
0482	Nguyễn Đức Thanh	\$150.00
0483	Nguyễn Đức Thanh	\$150.00



ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 30/10/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Nguyễn Thị Hạnh	214-502-9576
2322 Angel Fire Dr., Garland, TX 75044	
Giáo Khu 2 A/C Pháp Trâm	972-414-1348
2921 Flagstone Dr., Garland, TX 75044	
Giáo Khu 4 Ô/B Dương Chí Nhân	972-834-9345
1609 Rahall St., Garland, TX 75040	
Giáo Khu 7 A/C Nguyễn Văn	972-363-4587
1706 Terrell Dr., Allen, TX 75002	
Giáo Khu 10 Ô/B Phạm Văn Địa	469-288-2310
1817 Lantana Dr., Garland, TX 75040	
Giáo Khu 11 Ô/B Đặng Quốc Bảo	214-620-5741
340 Cave River Dr., Murphy, TX 75094	



DALLAS VOCATION NEWS

ST. ANDREW DINNER (November 9, 2016)

St. Andrew Dinner will be held at Holy Trinity Seminary in Irving, TX. This evening is for young men between the grades 9th – 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:30 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If you know of a young man that is interested in more information please have them contact the Office of Vocations at 214-379-2860.

COME & SEE WEEKEND (November 11-13, 2016)

This weekend is an event for 17+ year old men who wish to discern their vocation more seriously by experiencing the daily life of a seminarian. They will experience the seminary's routine of prayer, classes, meals and brotherhood with other men seeking after the Lord's will in their life. Contact the Office of Vocations for more information 214-379-2860.

ĐỀN THỜ “CHÚA BIẾN HÌNH” TRÊN NÚI TABOR BỊ PHẠM THÁNH

Sự phạm thánh đã xảy ra vào giữa đêm 23-24/10 khi một số kẻ lạ mặt đột nhập vào Đền thờ “Chúa Biến Hình”. Những kẻ phá hoại đã lấy trộm chén thánh vì nghĩ là đồ quý, phá hoại các bức ảnh và lấy hòm tiền dâng cúng. Pho tượng Đức Mẹ bằng đồng ở trên nhà Tạm cũng bị lấy nhưng vì quá nặng nên chúng đã để lại. Những người tình nguyện đã tìm thấy pho tượng trong vườn và đã mang về đặt ở chỗ cũ. Minh Thánh Chúa bị ném trên nền nhà. Nhưng những kẻ này không có vẽ bậy trên tường như thường thấy trong các vụ do những người Do thái cực đoan trước đây thực hiện.

Đức cha Giacinto-Boulos Marcuzzo, giám quản Tông tòa Giêrusalem nhận định: sự cố nghiêm trọng này cho thấy “một sự thiếu ý thức về thánh thiêng, về thần thánh,” điều luôn có “ở miền đất này”, không chỉ là giữa các Kitô hữu nhưng cả giữa người Do thái và Hồi giáo. Đức cha cho biết ngài đã đến nơi xảy ra sự việc và chứng kiến những thiệt hại thật sự gây cho ngài nỗi đau buồn.

Hiện nay giả thiết chính được đặt ra là một vụ trộm vặt, không có liên quan đến các vụ bạo lực và tấn công do các nhóm tôn giáo trong quá khứ. Trong mấy năm gần đây, những người Do thái cực đoan đã tấn công vào một số nơi thờ phượng của Công giáo, Chính thống Hy Lạp và các đền thờ Hồi giáo.

Đức cha Marcuzzo cho biết cộng đoàn đã thực hành buổi cầu nguyện đơn sơ đền tạ và thánh hiến nhà thờ. Đức cha cho biết: “Nghị thức đền tạ chính thức sẽ được tổ chức tuần tới. Điều này khẳng định lòng yêu mến của chúng tôi với nơi này, ý thức của chúng tôi về sự thánh thiêng và yêu mến với Đức Mẹ. Những ai có liên hệ với nơi này được mời tham dự, chắc chắn là cả người Hồi giáo.”

Thánh đường Chúa Biến hình được xây trên núi Tabor ở Galilê, miền Bắc Israel, trên nơi mà theo truyền thống, Chúa Giêsu đã biến hình, như được tường thuật trong các Phúc âm thánh Matthêu, Mátcô và Luca.

CARITAS VIỆT NAM THĂM HỎI VÀ CỨU TRỢ NẠN NHÂN LŨ LỤT TẠI GIÁO PHẬN VINH

Như đã biết, trong những ngày vừa qua, thiên tai đã tàn phá khốc liệt một số tỉnh Miền Trung Việt Nam, từ Nghệ An đến Thừa Thiên (Huế), nặng nề nhất là tại hai tỉnh Hà Tĩnh và Quảng Bình. Ngày 18-10-2016, Hội đồng Giám mục Việt Nam đã gửi thư đến Cộng đồng Dân Chúa tại Việt Nam và hải ngoại kêu gọi chung tay góp sức giúp đỡ đồng bào lâm nạn vượt qua khó khăn. Ngay sau đó, trong hai ngày 19 và 20 tháng 10, Đức cha Giuse Nguyễn Văn Yến, Phó Chủ tịch Ủy ban Bác ái Xã hội - Caritas của Hội đồng Giám mục Việt Nam đã đến giáo xứ Thổ Hoàng và giáo xứ Tri Bản thuộc giáo phận Vinh để thăm hỏi và tặng quà cho các nạn nhân lũ lụt tại đây. Cha Giám đốc Caritas giáo phận Vinh đã hướng dẫn Đức cha đi thăm hai giáo xứ này.

Giáo xứ Thổ Hoàng nằm trên địa bàn xã Phương Mỹ, huyện Hương Khê, tỉnh Hà Tĩnh; thuộc giáo hạt Ngàn Sâu. Hiện nay có 6 giáo họ, gồm 308 hộ gia đình, với 1377 tín hữu (theo thống kê năm 2016). Có thể nói đây là giáo xứ ngập lụt sâu và lâu nhất của tuyến sông Ngàn Sâu. Bởi phía hạ lưu sông Ngàn Sâu cách giáo xứ 3km là hai dãy núi cao của Trường Sơn Đông làm cho dòng sông hẹp lại, tại “Chín Khúc Hồi Lai”, đoạn “Vực Da Nậy” và “Vực Da Con”, chỗ rộng nhất của vực sông ấy chưa được 80m. Hơn nữa, đập thủy điện Hồ Hô ở đầu nguồn sông có lượng xả rất lớn đã góp thêm nước vào lượng nước chảy của sông này khiến cho mỗi khi mùa

nước về, vì không có lối thoát nên nước sông dâng cao làm ngập lụt giáo xứ Thổ Hoàng trong nhiều ngày. Điều này ảnh hưởng đến đời sống và sinh hoạt của nhân dân xã Phương Mỹ nói chung và giáo xứ Thổ Hoàng nói riêng. Tính trong năm 2016 này đã có ba trận lụt nước dâng cao làm các em học sinh phải bỏ học hàng tuần, các giáo họ bị cô lập, người dân phải dùng ghe thuyền để di chuyển trong nhiều ngày và vào Chúa nhật cha xứ phải đến từng Giáo họ để dâng thánh lễ.

Tại mỗi nơi, ngoài những phần quà chia sẻ để bù đắp phần nào những mất mát, Đức cha đã tận tình thăm hỏi và động viên bà con luôn vững tin vào Thiên Chúa Quan phòng trong bất cứ hoàn cảnh nào.

Cha Giám đốc Caritas giáo phận Vinh và 2 cha xứ Thổ Hoàng và Tri Bản đã thay mặt bà con gửi lời tri ân Caritas của HĐGMVN, trong tình yêu Thiên Chúa đã luôn đồng hành với bà con khi hoạn nạn khó khăn và nguyện xin Chúa chúc lành cho quý vị ân nhân giàu lòng thương xót.

Những ai muốn giúp đỡ các nạn nhân lũ lụt, có thể gửi qua Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ. Xin ghi trên ngân phiếu (check): Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam (Memo xin đề: Trợ giúp lũ lụt Việt Nam 2016) và gửi về địa chỉ hộp thư của Liên Đoàn: Msgr. Trịnh Minh Trí, P.O. Box 24518, Philadelphia, PA 19120.

CDF ISSUES INSTRUCTION ON CREMATION, AFFIRMS CHURCH'S STRONG PREFERENCE FOR BURIAL

The Congregation for the Doctrine of the Faith has released *Ad resurgendum cum Christo* [To Rise with Christ], an instruction on the burial of the deceased and the conservation of the ashes in the case of cremation.

The instruction, approved by Pope Francis on March 18 and dated August 15, was made public on October 25. Its twofold purpose is to emphasize “the doctrinal and pastoral reasons for the preference of the burial of the remains of the faithful and to set out norms pertaining to the conservation of ashes in the case of cremation.”

Since the Church first permitted cremation in 1963, “the practice of cremation has notably increased in many countries, but simultaneously new ideas contrary to the Church’s faith have also become widespread,” the Congregation noted.

“Following the most ancient Christian tradition, the Church insistently recommends that the bodies of the deceased be buried in cemeteries or other sacred places,” the Congregation stated. “In memory *of the death, burial and resurrection of the Lord, the mystery that illumines the Christian meaning of death, burial is above all the most fitting way to express faith and hope in the resurrection of the body.”

The Congregation continued:

“By burying the bodies of the faithful, the Church confirms her faith in the resurrection of the body, and intends to show the great dignity of the human body as an integral part of the human person whose body forms part of their identity. She cannot, therefore, condone attitudes or permit rites that involve erroneous ideas about death, such as considering death as the definitive annihilation of the person, or the moment of fusion with Mother Nature or the universe, or as a stage in the cycle of regeneration, or as the definitive liberation from the ‘prison’ of the body ... The burial of the faithful departed in cemeteries or other sacred places encourages family members and the whole Christian community to pray for and remember the dead,

while at the same time fostering the veneration of martyrs and saints.”

Turning to cremation, the Congregation established:

* “In circumstances when cremation is chosen because of sanitary, economic or social considerations, this choice must never violate the explicitly-stated or the reasonably inferable wishes of the deceased faithful.”

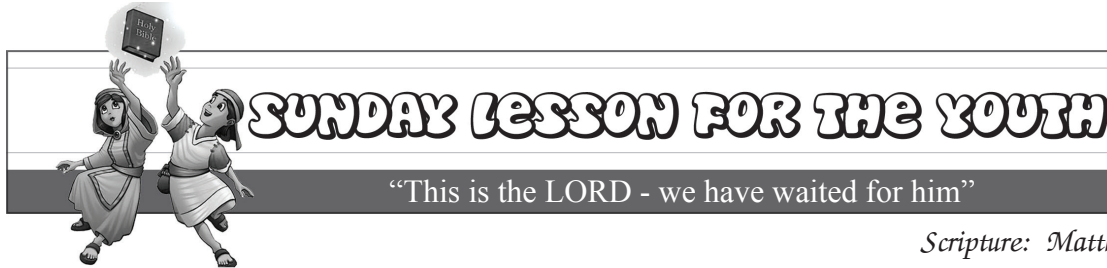
* “The Church continues to prefer the practice of burying the bodies of the deceased, because this shows a greater esteem towards the deceased. Nevertheless, cremation is not prohibited, unless it was chosen for reasons contrary to Christian doctrine.”

* “When, for legitimate motives, cremation of the body has been chosen, the ashes of the faithful must be laid to rest in a sacred place, that is, in a cemetery or, in certain cases, in a church or an area, which has been set aside for this purpose, and so dedicated by the competent ecclesial authority.”

* “The conservation of the ashes of the departed in a domestic residence is not permitted” except in “grave and exceptional cases dependent on cultural conditions of a localized nature” with permission of the bishop. “Nonetheless, the ashes may not be divided among various family members and due respect must be maintained regarding the circumstances of such a conservation.”

* “In order that every appearance of pantheism, naturalism or nihilism be avoided, it is not permitted to scatter the ashes of the faithful departed in the air, on land, at sea or in some other way, nor may they be preserved in mementos, pieces of jewelry or other objects.”

“When the deceased notoriously has requested cremation and the scattering of their ashes for reasons contrary to the Christian faith, a Christian funeral must be denied to that person according to the norms of the law,” the Congregation concluded.



Scripture: Matthew 15:29-37

And Jesus went on from there and passed along the Sea of Galilee. And he went up on the mountain, and sat down there. 30 And great crowds came to him, bringing with them the lame, the maimed, the blind, the dumb, and many others, and they put them at his feet, and he healed them, 31 so that the throng wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, the lame walking, and the blind seeing; and they glorified the God of Israel. 32 Then Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion on the crowd, because they have been with me now three days, and have nothing to eat; and I am unwilling to send them away hungry, lest they faint on the way." 33 And the disciples said to him, "Where are we to get bread enough in the desert to feed so great a crowd?" 34 And Jesus said to them, "How many loaves have you?" They said, "Seven, and a few small fish." 35 And commanding the crowd to sit down on the ground, 36 he took the seven loaves and the fish, and having given thanks he broke them and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. 37 And they all ate and were satisfied; and they took up seven baskets full of the broken pieces left over.

Meditation: What can satisfy the deepest hunger and longing of the human heart? Isaiah prophesied that God would provide a heavenly banquet for all peoples and would destroy death once and for all (Isaiah 25:6-8). Jesus came to fulfill that promise. Jesus' miracles are both a sign of God's kingdom and a demonstration of God's power. They also show the magnitude of God's mercy.

When the disciples were confronted by Jesus with the task of feeding four thousand people many miles away from any source of food, they exclaimed: Where in this remote place can anyone get enough bread to feed them? The Israelites were confronted with the same dilemma when they fled Egypt and found themselves in a barren wilderness. Like the miraculous provision of manna in the wilderness, Jesus, himself provides bread in abundance for the hungry crowd who came out into the desert to seek him. The gospel records that all were satisfied and they took up what was leftover.

In the multiplication of the loaves and fishes we see a sign and a symbol of what God always does. God knows our needs and he cares. When God gives, he gives in abundance. The gospel account records that the leftovers from the miraculous meal was more than seven times the amount they began with. Seven is a symbol of completion and wholeness. When God gives, he gives until we are satisfied. When God works for his people he gives abundantly - more than we could deserve and more than we need. He nourishes us with his life-giving word and with the bread of heaven. In the kingdom of heaven God will feast us at his banquet table. Are you satisfied with God's provision for you? And do you long with expectant hope for the coming of his kingdom in all its fullness?

Lord Jesus, you alone can satisfy the longing and hunger in our hearts. May I thirst for your kingdom and find joy in your presence. Give me the true bread of heaven and nourish me with your life-giving word."



Daily Quote from the early church fathers:

"Having said that the Lord will reign in Zion and Jerusalem, Isaiah leads us to the mystical meaning of the passage (Isaiah 25:6-10). Thus Zion is interpreted as a high place that is good for surveillance, and Jerusalem is the vision of the world. In fact, the church of Christ combines both: it is high and visible from everywhere, and is, so to speak, located on the mountain. The church may be understood as high also in another way: there is nothing low in it, it is far removed from all the mundane things, as it is written, 'I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth!' (Psalm 47:7-8). Equally elevated are its orthodox and divine doctrines; thus the doctrine about God or about the holy and consubstantial Trinity is true, pure and without guile.

"'The Lord of hosts will make for all people,' not just for the Israelites elected for the sake of their patriarchs but for all the people of the world. What will he make? 'A feast of wines on the lees; they will drink joy, they will drink wine. They will be anointed with myrrh on the mountain.' This joy, of course, means the joy of hope, of the hope rooted in Christ, because we will reign with him, and with him we will enjoy every spiritual joy and pleasure that surpasses mind and understanding. By 'wine' he points to the mystical sacrament, that of the bloodless sacrifice, which we celebrate in the holy churches." (excerpt from COMMENTARY ON ISAIAH 25:6-7)



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakncare.com
214.458.1584 - 972.767.8492



TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ
- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB
Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX
Email: nguyen291@gmail.com 469-344-8656



CẦN GẤP THƯ KÝ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L hoặc fax resume:

Phone: 972-272-9455
Fax: 972-665-0360

CẦN NGƯỜI

Tiệm Fast food cần người phụ bếp nhanh nhẹn. Tiệm gần chợ Hồng Kông.
Xin gọi:
469-583-1499

WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499.
Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

HI-TECH AUTO CARE

COMPLETE AUTO REPAIR

Xin V: **Vũ Lê 972-312-1110**

-Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
-Sửa máy, sửa hộp số
-Engine transmission repair-rebuild
-Thay thắng, thay nhông - Brake - Suspension
-Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
-Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
-All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
-Định giá miễn phí - Free diagnostic

Business Hour:
Mon-Fri 7:30am-6:00pm
Sat 9:00am - 3:00pm
800 E Parker Rd Suite B
Plano, TX 75074
hitechautocare@yahoo.com



ART BAKERY

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

972.530.6070

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



Quan - Hung

QUAN HUNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 - Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hung: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St. phòng 105, Richardson, TX 75081

PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới
 Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722
 562-606-9430**

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THONG NHET CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY DIỆT V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TỬỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY HỦA CHÈN, V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- CẮN CỬA KIẾNTO, TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.83mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (Tiệm nail, tóc, nhà hàng v.v..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiền Lê: 972-757-9820**
 Email: hienvanle2009@yahoo.com



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
 Complete Auto Service
 All Work Warrantee

**Thành Tân
 Anh Bằng & John Bui**

9732 W. Walnut St.
 Garland, TX 75042
972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
 Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

214-692-0900



*Cần nhiều người châu Á tình nguyện
 cho những nghiên cứu thử nghiệm sắp tới!*



Stephens & Associates đang
 tìm kiếm người châu Á
 lớn tuổi 18-65 để ghi danh cho
 một thử nghiệm sắp tới!

GHI DANH NGAY!

Một người tham gia đã đưa đến cơ hội và lợi ích cho bạn và gia đình.

Mọi chi tiết xin liên hệ Stephens & Associates tại địa chỉ 1801 N. Greenville Drive, Suite 250, Richardson, TX 75081. Hoặc gọi điện thoại 214-692-0900.

Ngày gọi: January 10th, 2010. Địa chỉ: 1801 N. Greenville Drive, Suite 250, Richardson, TX 75081.

1801 N. Greenville Drive, Suite 250, Richardson, Texas 75081

**DENTAL CARE TODAY
 of RICHARDSON**

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**

Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:

DAVID PHONG NGUYỄN DDS
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

NHA KHOA:

- GIA ĐÌNH / Family Dentistry
- TRẺ EM / Pediatric Dentistry
- THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
- TRỒNG RĂNG / Implant
- NIỀNG RĂNG / Orthodontics

Coupon:

\$89

Khám răng/
 Clean răng / X-ray

Coupon:

35%

OFF
 cho bệnh nhân mới



Mở cửa thứ Bảy

Nhận
 Bảo hiểm PPO,
 Medicaid/CHIP
 (MCNA & DeltaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION
 FOR LEASE**

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.

Gần nhà thờ,

góc đường Arapaho và Jupiter

Cho mượn 4 bàn tóc (\$100 week)

Xin liên lạc:

214-213-7500



NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

Citiwide
 Real Estate Services
Lily Nguyen Realtor®
469-233-0289
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 Thanks for your business
 Trust and Referral



MAI DINH INSURANCE AGENCY
FARMERS INSURANCE GROUP
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRI
 • QUỸ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Các đường Jupiter & Bellline
 bên trái của Art Bakery & Phó Ngã)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu chợ Albertson, Gateway @ Apple & BestMarket)
 Tel: 469-879-0230 | Fax: 469-885-0206
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete
 Bà Nguyễn Thị Ngọc Hà
 được bầu **\$575** hai năm, là
 nhà bảo hiểm số 1 tại TX
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UY TÍN**
 Chuyên gia về bảo hiểm và tư vấn
 Pay Commission - State
 Ông Nguyễn Văn Tuấn
 Chuyên gia về bảo hiểm và tư vấn
 Pay Commission - State
AMBIT ENERGY

THỌ ĐIỆN & NƯỚC
 Tư vấn thi công sửa chữa
 điện nước và lắp đặt Cam-
 era tại nhà. Nail salon.
 Nhà hàng .v.vv.
 Mọi thông tin xin liên hệ.
 Mr.Thái:
469-478-0266
 Giá Rẻ
 Uy Tín

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES
CÔNG TY ĐỊA ỐC
 •Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 •Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 •Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoabac@yahoo.com
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

BS TRUNG DAO, M.D. - Board Certified
 Methodist Richardson Regional Hospital
 Medical Center of Plano
 399 West Campbell, Suite 212
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

PHARMAX
 NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
 www.pharmax2009garland.com
 phone: 972-487-2252
GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG • **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐI NHẤT**
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Bằng Tiếng Việt Dung Thuốc bằng Tiếng Việt
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
 • Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.
 Mở cửa: 9:00am-6:00pm | Đợt 18: 9:00am-6:00pm | Quý closed
ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH
 3504 W. Walnut St
 Garland, TX 75042
 Phone: **972-487-2252**
 Fax: 972-487-2258
 Cần gấp
 full time
 Technician

TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**
Christine: 972-816-5607
Fax: 214-853-5060

SMILE STUDIO
Dental
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY
TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM
CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHÉP IMPLANT
 Quý vị nên tham khảo với Dr.
Paulo Thuan Nguyen
 ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cấu răng.
ARLINGTON OFFICE 100 W. Pioneer Pkwy, #105 Tel: 817-265-9527
CARROLLTON OFFICE 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239
GARLAND OFFICE 3250 W. Vialnut St., #108 Tel: 972-494-5888

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG**
 trong suốt thời gian qua.
Restland
NEU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...
 Ai là người lo mai táng và
 thanh toán chi phí tang chế
 cho quý vị. Chuẩn bị trước
 cho hậu sự. Xin gọi trợ tiếp
 cho cô Anna Huệ Nguyễn
469-226-7073

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân giữa CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Family & Cosmetic Dentistry
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041
 Discount nhiều cho bệnh nhân mới, bệnh nhân không có bảo hiểm hoặc trả cash
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 9am-4pm
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 • Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 • Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Độc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đợt điện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyên, D.D.S.

NHA KHOA

Thần Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4315 Fox Road, Suite 100, Dallas, TX 75244
Monday - Friday 9:00am - 6:00pm

SALE

Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm
2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, %20 under market rent.

L.L. Đức Nguyễn:
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

STATE FARM INSURANCE
Nguyệt Hằng
gửi tin bằng

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

PHỞ LONG Noodle & Grill
Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081
972-918-0911

Bún bò Huế Phở Bún Chả Hà Nội

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khởi Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chờ Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hộ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Điền Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương

Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

972-496-2226 | 214-213-9200

AVIGNON REALTY
Sales, Leasing & Management
RESIDENTIAL & COMMERCIAL

Special rebate for new built
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Canh Phan Realtor®
ken@avignonrealty.com

832-910-7781

1144 N Plano Rd, #133
Richardson, TX, 75081
www.avignonrealty.com

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Eui, D.D.S

- 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**
- 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**
- 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giả lệ với coupon)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giả lệ với coupon)

TẮY RĂNG TRẮNG
2000 IN. OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Lưu ý: chỉ áp dụng trong phòng khám & riêng

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng **\$89.00**
\$1,999.00 (tổng trong tháng đầu tiên)

KỸ THUẬT MÒ "CORON CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần nhồi lại

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giả lệ \$80)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HEN - TẬN TÂM
469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm
972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saver's Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.